

CAMBRIDGE INTERNATIONAL EXAMINATIONS
GCE Advanced Level

MARK SCHEME for the May/June 2013 series

9716 FRENCH	
9716/22	Paper 2 (Reading and Writing), maximum raw mark 70

This mark scheme is published as an aid to teachers and candidates, to indicate the requirements of the examination. It shows the basis on which Examiners were instructed to award marks. It does not indicate the details of the discussions that took place at an Examiners' meeting before marking began, which would have considered the acceptability of alternative answers.

Mark schemes should be read in conjunction with the question paper and the Principal Examiner Report for Teachers.

Cambridge will not enter into discussions about these mark schemes.

Cambridge is publishing the mark schemes for the May/June 2013 series for most IGCSE, GCE Advanced Level and Advanced Subsidiary Level components and some Ordinary Level components.

Page 2	Mark Scheme	Syllabus
	GCE A LEVEL – May/June 2013	9716

- 1 Accept only answers which fit directly into the 'footprint' left by the original word. No additions, no deletions. Do not allow misspellings.

Accept	Reject	
(a) commencent		[1]
(b) demandant		[1]
(c) poussé		[1]
(d) évidents		[1]
(e) actifs		[1]
Total		[5]

2

Accept	Reject	
(a) <u>Une politique</u> a été mise en place <u>par la ville</u>	avait	[1]
(b) <u>On</u> a conçu ces routes pour l'auto(mobile)	avait les routes les automobiles	[1]
(c) <u>Il est essentiel</u> que les parents fassent le maximum que le maximum soit fait <u>par les parents</u>	doivent faire un maximum	[1]
(d) <u>Les parents disent à leur enfant</u> « Tu porteras/dois (absolument HA) / es obligé(e) de porter ton gilet » « Tu portes ton gilet (!) »	leurs enfants le gilet ... «Tu portes ton gilet ? »	[1]
(e) <u>Après avoir</u> suivi une (TOL la) formation, ils passent un test (à la fin HA).	les enfants passeront ont passé	[1]
Total		[5]

Page 3	Mark Scheme	Syllabus
	GCE A LEVEL – May/June 2013	9716

- 3 If (and only if) all the words in bold in the square brackets [] in the reject column appear in the answer unchanged, reject as a 'lift', regardless of whatever else may have been done with other words.

If the only way in which a candidate avoids the lift is by making the French significantly incorrect, penalise as a lift.

It is not uncommon for candidates to 'lift' and then go on to rephrase acceptably, in which case indicate the lift [] but reward the rephrase.

The following abbreviations may be useful:

- TOL: tolerate
 BOD: benefit of doubt
 NBOD: no benefit of doubt
 INV: invalidates
 HA: harmless addition
 TV: too vague
 GTF: goes too far
 NFP: no further penalty / repeated error

Words which appear in brackets in the mark scheme are non-essential elements; words which are underlined in the mark scheme are essential elements.

- (a) **Quel a été le but principal de la pétition et quel est le but du plan Namur à vélo ! en ce qui concerne les enfants ? (premier paragraphe)**

Accept	Reject	
<p>A) De/TOL pour créer/faire/(faire) construire /demander/réclamer/mettre en place/établir/définir/améliorer des / (de meilleures / TOL plus de / plus sécurisées) <u>pistes cyclables/pour les vélos</u></p> <p>favoriser l'usage du vélo en créant ...</p> <p>pistes pour cycler TOL</p>	<p>[demandant] réclamant (<i>or other simple present participle</i>) favoriser/faciliter l'usage du vélo HA lancer le plan Namur à vélo HA placer</p>	
<p>B) De les encourager/persuader à/ leur permettre de venir à l'école à vélo</p> <p>favoriser/faciliter/rendre plus facile l'usage / utilisation <u>du vélo</u> (<i>unless obvious from A</i>)(par les enfants) <u>pour venir à l'école</u></p> <p>.. que les enfants/ils utilisent / puissent utiliser <u>le vélo</u> (<i>unless obvious from A</i>) <u>pour venir à l'école</u></p>	<p>[se rendre ... école] [y compris ... enfants] favoriser/faciliter l'usage du vélo par tous. le but de la <u>pétition</u> est ... (<i>rather than</i> le plan Namur)</p>	
Total		[2]

Page 4	Mark Scheme	Syllabus
	GCE A LEVEL – May/June 2013	9716

(b) Comment l'usage du vélo améliore-t-il notre environnement ? (deuxième paragraphe) ?

Accept	Reject	
<p>A) Ils ne produisent pas (autant) de gaz/pollution (d'échappement/polluants) Ils diminuent / réduisent / éliminent Ils ne polluent pas / Ils polluent moins / Il n'y a pas de pollution</p> <p>En ...</p>	<p>[moins ... gaz/polluants] utiliser (INV) le gaz</p>	
<p>B) Ils réduisent les embouteillages / bouchons / queues / le nombre de voitures (dans les (centres-) villes)</p> <p>or</p> <p>Ils dégagent les/nos (centres-)villes</p>	<p>[réduction]</p> <p>[dégagement]</p>	
<p>C) Ils augmentent/améliorent la (qualité de la) vie <u>en ville</u></p>	<p>[augmentation] une bonne qualité de vie (<i>needs element of improve/increase</i>)</p>	
Total		[3]

Page 5	Mark Scheme	Syllabus
	GCE A LEVEL – May/June 2013	9716

(c) Comment l'usage du vélo augmente-t-il notre bien-être ? (*deuxième paragraphe*)

Accept	Reject	
<p>A) Ils nous rendent (plus) actifs/vigoureux/ sportifs</p> <p>Ils nous font faire de l'exercice</p>	[rendant ... plus actifs]	
<p>B) Ils améliorent / ont des bienfaits pour notre santé / nous rendent plus sains</p> <p>C'est bon pour la santé</p>	[améliorant ... santé]	
<p>C) Il(s) apporte(nt) du plaisir / de la joie</p> <p>Pédaler / c'est (une activité) agréable / amusant(e) / plaisant(e) / sympa</p> <p>On aime pédaler</p>	[plaisir ... pédaler]	
Total		[3]

(d) Le plan, que fait-il pour rendre le trajet à l'école plus sûr et plus confortable ? (*troisième paragraphe*)

Accept	Reject	
<p>A) Identifier/ Il identifie/indique/signale/analyse des dangers (potentiels/possibles/éventuels) / les choses dangereuses</p> <p>On apprend ...</p>	[identifiant]	
<p>B) Il définit/indique/établit /met en place /aménagent/ construit/ crée /conseille/ propose des (80) itinéraires/routes/pistes (recommandées)</p> <p>La définition / mise en place de ...</p>	<p>[définir ... itinéraires conseillés]</p> <p>[pistes ... mises en place]</p> <p>préparer</p>	
Total		[2]

Page 6	Mark Scheme	Syllabus
	GCE A LEVEL – May/June 2013	9716

- (e) A quoi servent les freins, un gilet de sécurité lumineux et un casque ? (quatre paragraphes)

Accept ANY THREE OF FOUR	Reject	
A) (à) s'arrêter / arrêter le vélo		
B) (à) se faire remarquer/voir (par les automobilistes) / (dans le noir/obscurité) améliorer sa visibilité / se rendre (plus) visible		
C) (à) protéger <u>la tête</u>		
D) (à) protéger l'enfant (à) (assurer) la sécurité (de l'enfant)	[rouler ... sécurité] réduire/éliminer/éviter le risque d'accident(s) sécures	
Total	ANY THREE OF FOUR	[3]

- (f) Les enfants, qu'apprennent-ils à faire en suivant la formation proposée ? (dernier paragraphe)

Accept	Reject	
A) A comprendre/réaliser les dangers Ils apprennent/apprécient/prennent conscience des/ deviennent attentifs aux dangers l'apprentissage des dangers	[prise de conscience]	
B) A bien maîtriser/contrôler/gérer/manœuvrer /conduire <u>leur vélo</u> comment/à (bien) utiliser (correctement) <u>leur vélo</u>	[maîtrise] faire du vélo proprement user (de) son vélo	
Total		[2]

[Total : 15 points + 5 points pour qualité de langue = 20]

Page 7	Mark Scheme	Syllabus
	GCE A LEVEL – May/June 2013	9716

QUALITY OF LANGUAGE

(Criteria to be used for assessing the 5 marks for Quality of Language in Qs 3, 4 and 5)

- 5 **Very good** Consistently accurate. Only a few errors of minor significance. Accurate use of complex structures (verb forms, tenses, prepositions, word order).
- 4 **Good** Higher incidence of error than above, but clearly has a sound grasp of the grammatical elements in spite of lapses. Some capacity to use accurately more complex structures.
- 3 **Sound** Fair level of accuracy. Common tenses and regular verbs mostly correctly formed. Some problems in forming correct agreement of adjectives. Difficulty with irregular verbs, use of prepositions.
- 2 **Below average** Persistent errors in tense and verb forms. Prepositions often incorrect. Recurrent errors in agreement of adjectives.
- 1 **Poor** Little or no evidence of grammatical awareness. Most constructions incomplete or incorrect. Consistent and repeated error.
- 0 Only to be awarded when there are no Content marks awarded in the whole Question – i.e. a minimum of 1 language mark must be awarded if there are any Content marks.

Note re Questions 3 and 4: The 5 marks for Quality of Language are awarded **globally** for the whole performance on each set of answers.

A concise set of answers containing all mark-bearing components for content is scored on the full range of Quality of Language marks – i.e. length does not determine the Quality of Language mark.

Individual answers scoring 0 for Content cannot contribute to the overall Quality of Language mark. **For each question which scores 0 for Content, remove one of the Quality of Language marks** – i.e. one incorrect Content answer reduces what might otherwise have been a 5 for Quality of Language to a 4. If an answer which carries 4 marks for Content scores 0 (Q4b on this paper), reduce the Quality of Language mark by 2.

Page 8	Mark Scheme	Syllabus
	GCE A LEVEL – May/June 2013	9716

4 Marked as Question 3.

- (a) Que va-t-il se passer au début de l'année scolaire et quelles en sont les justifications (premier paragraphe)

Accept	Reject	
A) Il sera interdit de venir (à l'école) à vélo Les vélos seront interdits (à l'école) On n'aura pas le droit de ...	[interdiction(s)] <i>misunderstanding of rentrée</i> ... ne vont pas encourager	
B) Les <u>routes</u> sont dangereuses le <u>réseau routier</u> (local) est dangereux Les dangers des <u>routes</u>	[dangerosité] sécures	
C) (porter un)/le cartable (sur le dos) <u>déstabilise / déséquilibre</u> le cycliste or Il est dangereux/n'est pas bon (pour l'équilibre) de pédaler (avec) un cartable <u>sur le dos</u>	[loin d'être idéal pour ... équilibre] cartable (trop) lourd HA	
Total		[3]

- (b) Quelle est la contradiction pour Mme Gaillard et quelles en seront les conséquences, selon elle ? (deuxième paragraphe)

Accept	Reject	
A) L'interdiction est contraire aux / va à l'encontre des <u>campagnes</u> (nationales) Les <u>campagnes</u> (nationales) encouragent les vélos / la mobilité alternative / les mesures anti-obésité	[à l'heure ... campagnes]	
Il y aura <u>plus</u> de circulation/danger Cela <u>augmentera</u> la circulation/le danger	[augmenter ... circulation/danger] embouteillages	
C) Il y aura <u>plus</u> de pollution de l' <u>atmosphère/air</u> <u>L'air/atmosphère</u> sera <u>plus</u> pollué(e)	[pollution atmosphérique] problèmes environnementaux TV	
D) L(e problème d)'obésité <u>chez les jeunes</u>	[surpoids]	
Total		[4]

Page 9	Mark Scheme	Syllabus
	GCE A LEVEL – May/June 2013	9716

- (c) A part les dangers, quelles sont les justifications avancées par M. Pernet et d'autres directeurs d'école? (*troisième paragraphe*)

Accept	Reject	
A) Parce qu'il manque/n'y a pas assez de place (pour les vélos) (à l'intérieur / dans les bâtiments TOL de l'école) Il y a trop de vélos/les vélos occupent/prennent trop de place	[manque (as a noun) de place]	
B) <u>Les vélos</u> (<i>unless obvious from A</i>) peuvent être volés / disparaître à cause des vols de vélos à cause des vélos volés/disparus	[risque(s) (<i>as a noun</i>) /tentation/invitation ... vol(s)] ils peuvent être volés, <i>unless bikes indicated in A</i> une tentation TC TV [vélos ... disparu] <i>misunderstanding of journées</i>	
Total		[2]

- (d) Selon Mme Gaillard quelles sont les conséquences de la crainte du risque, et en quoi M. Pernet et d'autres ont-ils excédé leur autorité ? (*quatrième paragraphe*)

Accept	Reject	
A) Cela appauvrit la vie des enfants La vie des enfants est appauvrie or Les enfants perdent/n'ont pas/sont privés de toutes sortes d'activités	[appauvrissement] appauvrir [perte]	
Les enfants sont surprotégés on surprotège les enfants	[surprotection] surprotectés	
C) Ce sont les parents qui doivent décider <u>comment leur enfant vient à l'école/le moyen de transport/si leur enfant vient à vélo (ou autrement)</u> Ce n'est pas le directeur qui décide / doit décider <u>comment un enfant vient à l'école etc</u>	[parents ... de décider] [locomotion]	
Total		[3]

Page 10	Mark Scheme	Syllabus
	GCE A LEVEL – May/June 2013	9716

- (e) En ce qui concerne l'utilisation du vélo par les élèves, quelle a été la tendance et comment l'Office national des routes y a-t-il réagi ? (dernier paragraphe)

Accept	Reject	
<p>A) L'utilisation/elle a <u>baissé/diminué</u> (de 40%)</p> <p><u>Moins</u> d'élèves utilisent le vélo</p>	<p>[proportion utilisant]</p> <p>ignore pourcentages</p>	
<p>B) Il/on/ils ne comprennent pas c'est incompréhensible</p>	<p>[incompréhension]</p> <p>confusion</p>	
<p>C) Il/on/ils sont déçus c'est décevant</p>	<p>[déception]</p> <p>pas heureux/contents TV inquiet</p>	
Total		[2]

[Total: 15 points + 5 points pour qualité de langue = 20]

Page 11	Mark Scheme	Syllabus
	GCE A LEVEL – May/June 2013	9716

5 LENGTH OF SUMMARY AND PERSONAL RESPONSE

Writing within the maximum length is part of the task, and candidates who remain within (140 words in total) deserve credit.

For these purposes, a word is defined as any item that stands alone and is not joined by a hyphen or apostrophe etc – i.e. *il y a* counts as 3 words; *qu'est-ce que c'est?* likewise.

Avantages

- A Mobilité douce / alternative / moyen de transport/durable
- B Réduit la circulation (automobile) / moins de voitures
- C Moins de gaz / pollution atmosphérique / c'est écolo / bon pour l'environnement
- D Réduction des/moins d'embouteillages / dégagement de nos centres-villes
- E Augmentation de la qualité de la vie urbaine
- F Moins de dangers (des voitures)
- G Bon pour la santé/le bien-être / réduit obésité/surpoids /
- H Exercice / plus actifs
- J Plaisir/agréable de pédaler

Dangers

- M Dangers de la circulation / risque d'accidents
- N Cartable (sur le dos) (mauvais pour l'équilibre)
- P Manque de place dans les écoles
- Q Risque de vols
- R Vélos/cyclistes mal équipés / vélos mal entretenus
- S Routes mal adaptées/dangereuses

Page 12	Mark Scheme	Syllabus
	GCE A LEVEL – May/June 2013	9716

Personal Response

Marked like a mini-essay according to the variety and interest of the opinions and ideas expressed, the response to the original text stimulus, and the ability to express a personal point of view.

- 5 Very good** Varied and interesting ideas, showing an element of flair and imagination, a capacity to express a personal point of view.
- 4 Good** Not the flair and imagination of the best candidates, but work still shows an ability to express a range of ideas, maintain interest and respond to the issues.
- 3 Sound** A fair level of interest and ideas. May concentrate on a single issue, but there is still a response to ideas in the text.
- 2 Below average** Limited range of ideas; rather humdrum. May disregard the element of response to the text and write a largely unrelated free-composition.
- 0–1 Poor** Few ideas to offer on the theme. Banal and pedestrian. No element of personal response to the text.

[Total: 10 + 5 + 5 = 20]